

 **Інформація для українців, які перебувають у Німеччині зі своїми домашніми тваринами!**

 **Information for Ukrainians staying in Germany with their pets!**

 **Informationen für Ukrainer, die sich mit ihren Haustieren in Deutschland aufhalten!**

1 – Чіпування – Marking – Kennzeichnen

Ваша тварина має під шкірою транспондер з мікрочіпом, на якому зберігається 15-значний номер, унікальний для всієї Європи. Цей номер можна прочитати за допомогою спеціального зчитувача. Він також наявний у європейському паспорті домашньої тварини. Якщо ваша тварина ще не має мікрочіпа, будь-який ветеринар у Німеччині може зробити це для вас.

Your animal has a transponder with a microchip under the skin, on which a 15-digit number, unique throughout Europe, is stored. This number can be read with a special reader. It is also stored in your pet's EU pet passport. If your pet has not yet been clearly marked with a microchip, any veterinarian in Germany can do this for you.

Ihr Tier trägt einen Transponder mit Mikrochip unter der Haut, auf dem eine europaweit einmalig vergebene 15-stellige Nummer gespeichert ist. Diese Nummer kann mit einem speziellen Lesegerät ausgelesen werden. Sie ist auch im EU-Heimtierausweis ihres Tieres hinterlegt. Sollte Ihr Tier noch nicht eindeutig per Mikrochip gekennzeichnet sein, kann das jeder Tierarzt in Deutschland für Sie erledigen.

2 – Реєстрація – Registration – Registrierung

Необхідно зареєструвати номер мікрочіпа вашої тварини. Це означає, що дані вашої тварини повинні бути пов'язані з вашими даними, щоб у разі втрати можна було швидко зв'язатися з вами і повернути тварину до її власника.

Your pet's microchip number must be registered. This means that your pet's data must be linked to your data so that you can be contacted quickly in case of loss and find each other again.

Die Mikrochipnummer Ihres Tieres muss registriert sein. Das heißt, die Daten Ihres Tieres müssen mit Ihren Daten verknüpft sein, damit Sie im Falle eines Verlustes schnell kontaktiert werden können und wieder zueinander finden.

3 – FINDEFIX

FINDEFIX, реєстр домашніх тварин Німецької асоціації захисту тварин, відповідає за реєстрацію. Німецька асоціація захисту тварин є головною організацією багатьох асоціацій захисту тварин у Німеччині. Послуга для вас абсолютно безкоштовна, і ми допоможемо вам швидко знайти свою тварину, якщо вона загубиться у Німеччині.

FINDEFIX, the pet register of the German Animal Welfare Association, is responsible for registration. The German Animal Welfare Association is the umbrella organisation of many animal welfare associations in Germany. The service is completely free of charge for you and we will help you to quickly find your pet again should your animal run away in Germany.

Für die Registrierung ist FINDEFIX, das Haustierregister des Deutschen Tierschutzbundes, zuständig. Der Deutsche Tierschutzbund ist der Dachverband vieler Tierschutzvereine in Deutschland. Der Service ist für Sie völlig kostenlos und wir helfen Ihnen dabei, Ihren Liebling schnell wiederzufinden, sollte Ihr Tier in Deutschland entlaufen.

4 – Як зареєструвати свого домашнього улюбленця в FINDEFIX? – How do I register my pet with FINDEFIX? – Wie registriere ich mein Tier bei FINDEFIX?

Ми пропонуємо українцям зі своїми домашніми тваринами в Німеччині спрощену послугу щодо реєстрації. Ви можете зареєструвати свого вихованця онлайн за посиланням www.findefix.com, або електронною поштою на адресу info@findefix.com, або за телефоном цілодобової гарячої лінії 0228 6049635. Гаряча лінія може спілкуватися німецькою, англійською та російською мовами. Якщо у вас ще немає адреси постійного місцеперебування у Німеччині, то вашого імені та номера телефону, за яким ми можемо з вами зв'язатися, також буде достатньо. Ви також можете залишити адресу вашого тимчасового перебування (якщо постійної адреси ще немає). Важливо лише оновлювати свої дані та звертатися до нас знову, якщо у вас є нова адреса або номер телефону.

We offer Ukrainians with their pets in Germany a simplified service around registration. You can register your pet online at www.findefix.com, by e-mail to info@findefix.com or by phone on our 24/7 hotline 0228 6049635. We speak German, English and Russian. If you don't have an address in Germany yet, your name and a telephone number where we can reach you will also suffice. We can leave the address where you can be reached temporarily. It is only important that you keep your data up to date and contact us again if you have a new address or telephone number.

Wir bieten Ukrainern mit ihren Haustieren in Deutschland einen vereinfachten Service rund um die Registrierung an. Sie können Ihr Tier online auf www.findefix.com, per E-Mail an info@findefix.com oder telefonisch unter unserer 24/7-Hotline 0228 6049635 registrieren. Wir sprechen deutsch, englisch und russisch. Sollten Sie noch keine Adresse in Deutschland haben, genügt uns auch Ihr Name und eine Telefonnummer, unter der wir Sie erreichen können. Wir können auch die Adresse hinterlegen, unter der Sie vorübergehend erreichbar sind. Wichtig ist nur, dass Sie Ihre Daten aktuell halten und uns erneut kontaktieren, sollten Sie eine neue Adresse oder Telefonnummer haben.

5 – Як я можу забезпечити додатковий захист для своєї тварини? – How can I provide additional protection for my pet? – Wie kann ich mein Tier zusätzlich schützen?

Вигулюйте собаку лише на подвійному повідку або за допомогою страхувальної прив'язі (страховочный поводок-привязь). У стресовій ситуації та в незнайомому оточенні вашій собаці, на жаль, дуже легко вирватися і втекти. Не можна залишати котів без нагляду і безпеки в незнайомому оточенні.

Only walk your dog on a double-secured leash or a safety harness. In a stressful situation and in unfamiliar surroundings, it is unfortunately very easy for your dog to break free and run away. Cats should not be left unattended and unsecured in unfamiliar surroundings.

Gehen Sie mit Ihrem Hund nur an einer doppelt gesicherten Leine oder einem Sicherheitsgeschirr Gassi. In einer Stress-Situation und in ungewohnter Umgebung passiert es leider sehr schnell, dass er sich losreißt und davon läuft. Katzen sollten in fremder Umgebung nicht unbeaufsichtigt und ungesichert rausgelassen werden.

6 – Що робити, якщо я втратив свого улюбленця? – What do I do if I have lost my pet? – Was mache ich, wenn ich mein Tier verloren habe?

Зв'яжіться з нами негайно, якщо ваша тварина втекла! Ми допоможемо вам створити плакат з розшуком, залучимо місцеву асоціацію захисту тварин і зробимо все можливе, щоб ви і ваш улюбленець швидко возз'єдналися!

Contact us around the clock if your animal has run away! We will help you create a wanted poster, get the local animal welfare association involved and do everything we can to ensure that you and your pet are reunited quickly!

Kontaktieren Sie uns rund um die Uhr, sollte Ihr Tier entlaufen sein! Wir helfen Ihnen dabei, ein Suchplakat zu erstellen, schalten den Tierschutzverein vor Ort ein und tun alles dafür, dass Sie und Ihr Tier schnell wieder zusammen finden!